

## ITALIANISMOS EN LA PRENSA URUGUAYA (COMPARACIÓN CON LA ARGENTINA)

SOLEDAD PORRAS CASTRO  
*Universidad de Valladolid*

**RESUMEN.** *Desde una perspectiva sociolingüística, hemos tratado los despojos de los periódicos, La Nación, y Clarín por parte Argentina, La Mañana, El Día y El País por la Uruguay.*

*El lenguaje periodístico aparece como espejo, y vehículo inductor de las innovaciones de un determinado comportamiento lingüístico.*

*La interferencia del léxico italiano, lejos de rebajar el nivel, lo eleva, ya que se utiliza en casos concretos, debido a la presencia abundante de población italiana en la Cuenca del Plata.*

*En la prensa argentina y en la uruguaya abundan los italianismos, lo que ha motivado una alteración de la lengua y modificado el comportamiento de la misma. Por ello el español del Río de la Plata, se ha desviado de lo que fue norma inicialmente, convirtiéndose en un elemento estable. La lengua usada es en general de tono popular y coloquial (particularmente en Uruguay), salvo en la tercera página que es de tipo medio.*

**ABSTRACT.** *In this essay we have studied the vocabulary of the newspapers La Nación and Clarín from Argentina on the one hand, and La Mañana, El Día and El País from Uruguay, on the other. We have worked on it from a sociolinguistic perspective.*

*The journalistic language appears as a mirror, as an inductive vehicle for the novelties of a determined linguistic behaviour.*

*The interference of the Italian vocabulary, far from lowering the level, raises it, because it is used in particular instances, due to the presence of a large number of Italians in the Cuenca del Plata. The Argentinian and Uruguayan press is rich in Italianisms, which has motivated the alteration of the language and changed its behaviour.*

*Because of it the Spanish language from Río de la Plata, has been turned aside from its initial pattern and it has been turned into a firm element. The language used is generally popular and colloquial (particularly in Uruguay) except the third page which belongs to a middle pattern.*

*Dejad de vivir y leed,  
porque ese leed, significa  
una provocación para visitar  
ese mundo que es el de la  
comunicación privada,  
un estado a solas con la  
irrealidad de otra persona.*

(F. Pessoa)

En los últimos años del siglo XIX comienzan a llegar a Uruguay inmigrantes italianos, hasta el punto de constituir la comunidad más numerosa después de la española. La base de tal inmigración fue de tipo bajo-popular. También aventureros y gentes de mala vida transmitieron italianismos dialectales, gergales que alimentaron el lunfardo, pasando incluso a alcanzar las clases más elevadas. El folclore, particularmente las canciones populares como “*C’era una volta un piccolo naviglio*”, “*La violetta*”, “*Mamma*”, “*Campagnola bella*”, “*Vivere*”, “*Torna Piccina mia*”, “*Marecchiare*”, “*Parlami d’amore*”, “*I Papaveri*”, “*Santa Lucía*”, así como Revistas y periódicos se difundieron en Uruguay, particularmente entre la clase media, favoreciendo no sólo a la población italiana sino tratando de llenar el hueco existente en la sociedad uruguaya a quienes revistas como “*Epoca*”, “*Oggi*”, “*Tempo*” y “*L’Europeo*” agradaban sobremanera. Incluso la agencia italiana ANSA transmitía informaciones. A través de ella se infiltran algunos italianismos. Las traducciones de libros italianos se realizan con alta frecuencia, y a veces la baja calidad de las mismas hacía que se introdujesen italianismos sin casi pensar en ello.

Los grandes films italianos y algunas representaciones teatrales, contribuyeron a la difusión del léxico italiano. Los muchachos uruguayos aprenden la lengua italiana a través de institutos y centros culturales. Entre 1950 y 1960 nacen “*Il corriere degli italiani*”, “*Il mattino d’America*” y “*La gazzetta d’Italia*”. También existen varias transmisiones italianas que son oídas en Uruguay. Aquí nos interesa la prensa uruguaya como portadora de italianismos inmersos en una lengua popular y coloquial, hecho que acontece en la prensa de los últimos cincuenta años. Gracias a ello se han adoptado infinidad de vocablos italianos, ya que en todo periódico hay un intercambio de lengua hablada y escrita, conviviendo en ella todas sus variedades: literaria, burocrática y técnica. Para un histórico de la lengua el periódico tiene un interés primario por difundirse en él una lengua de tipo medio. Desde fines del pasado siglo, ha habido lingüistas interesados en los efectos concretos del contacto de lenguas, que se han esforzado en explicarlos mediante referencias al ambiente sociocultural en que se desarrolla el contacto, después de ver cómo la asimilación lingüística se atribuye a condiciones culturales. Se intentó aplicar métodos similares a las interferencias en las partes más estructuradas de la lengua: sistema fónico y gramática.

Para Linton cualquier novedad es tomada sobre la base de su utilidad, su compatibilidad con los patrones culturales preexistentes y asociaciones de prestigio. Tanto en Argentina como en Uruguay, los italianismos se difunden espontáneamente. E. Coseriu parte de la concepción de entender el cambio como algo que se constituye a

partir del uso cotidiano de los miembros de una comunidad lingüística. En Uruguay los italianos encontraron mejores condiciones de vida y posibilidades de trabajo, aunque el coste de la vida era más alto. Al llegar, tratan de establecerse en centros poblados, tener una independencia económica, comprarse una casa y un terreno: de ellos un 35% se dedicó al comercio, el 25% a la agricultura, industriales y artesanos 28% y un 12% a otras profesiones. La primera oleada, entre 1881-1890, la segunda 1921-1930. En la primera llegan 66.992 italianos, en la segunda 17.684. Hoy día sabemos que según la conformación étnica de Uruguay, la mitad de sus habitantes son de origen italiano.

En 1876 cuando Bruno Maurizio de Zavala funda Montevideo, encontramos ya un italiano, Giordano Borghese. En 1837, Garibaldi y su familia se establecen en ella volviendo allí en 1841. En la defensa de Montevideo tiene lugar la primera manifestación de italianidad, de unidad, y forman una unidad, sólida de acción y pensamiento. Por otra parte, la presencia de 60.000 italianos en Uruguay, hace que en 1890, el 43% de los establecimientos comerciales e industriales de Montevideo estuvieron en sus manos, posteriormente se interrumpe el proceso, reiniciándose en 1904-1914. Tras la Segunda Guerra Mundial, la inmigración italiana es minoritaria, estando formada por técnicos y profesionales.

Glouse Bordoni en su obra “*Montevideo e L’Uruguay*”, 1885, nos da una idea de la precaria condición de la vida italiana, hecho que provoca la inmigración a Argentina y Uruguay que ofrecerán mejor nivel de vida. De acuerdo con los datos expuestos, la inserción del inmigrante italiano (en el aspecto económico), aparentemente no fue muy penosa, aunque sí restringida, casi exclusivamente al ámbito urbano y suburbano, destacando como elemento dinámico y renovador de la sociedad.

La gran mayoría progresó económicamente, pasando a integrar, con sus hijos, las capas medias de la sociedad. Finalmente unos pocos, casi siempre por la vía del comercio o la industria, lograron sobresalir en sus empresas, alcanzando fortunas verdaderamente destacables.

La lengua de los periódicos es la que aquí nos interesa particularmente y ello por lo que tiene de intersección de los diferentes códigos, como difusión de las variedades léxicas, y lugar de intercambio de lenguas extranjeras. Estudiaremos cada vocablo separadamente, reseñando en cada uno de ellos su significado y fecha de incorporación al español uruguayo. Al mismo tiempo analizamos la realidad sociolingüística, estudiando la motivación de la interferencia. El léxico italiano, viene estudiado como modificador del español. Esencial para la asimilación o no del préstamo, es la respuesta activa de la lengua en que se debe integrar, distinguiendo como dice Gusmani entre integración y simple aclimatación. Mientras la integración comporta un esfuerzo de adecuación del término extranjero a la estructura de la lengua, la aclimatación puede no alterar el término extranjero. Según Guilbert (1975) “*un prestito cessa di essere neologico dal momento in cui non è piú percepito come termine straniero, cioè da quando si è acclimatato*”.

Mediante el préstamo toda lengua evoluciona y se enriquece, para Leroy: “*Les langues qui vieillissent et qui finissent pour mourir, ce sont celles qui n’évoluent*

*plus*". Silvia Scotti Morgana (1981), afirma "*Il lessico in tanto che parte della realtà sociale della lingua è sottomesso alla doppia legge della continuità e dell'evoluzione*". Como todo fenómeno, el contacto entre lenguas puede ser estimulado o dificultado por una serie de factores: extralingüísticos y lingüísticos. Los factores extralingüísticos son los que determinan y estimulan el contacto entre lenguas; este contacto puede ser directo e indirecto, el primero fue ampliamente analizado por U. Weinreich y E. Haugen, siendo el indirecto el más frecuente en la lengua escrita, caracterizándose, por ser una forma efímera, propia de hablantes y escritores instruidos. Ha sido objeto de estudio por parte de Meillet-Sauvageot, Vidós y Hoppe entre otros, presentando consecuencias en el léxico y la sintaxis. Este contacto afecta principalmente a determinados estilos de la lengua literaria, sin tener consecuencias en el conjunto del sistema lingüístico. Para Jakobson "*una lengua acepta los elementos de una estructura de otra lengua, sólo cuando aquellos corresponden a sus propias tendencias de evolución*".

El proceso de cambio lingüístico en Argentina se ha debido en parte a la presencia de la inmigración italiana, la cual careciendo de conocimientos lingüísticos, lleva a la nueva lengua sus costumbres y tendencias, extendiéndolas por contaminación a los propios hablantes locales. La lengua española se empobrece mediante la pérdida de ciertos vocablos, que son sustituidos por otros de procedencia italiana de origen genovés, septentrional o meridional. Esta influencia se deja sentir no sólo en el vocabulario sino también en ciertas expresiones, entonación, gustos y ademanes, afectando sobre todo a las clases populares.

Aquí hemos analizado los periódicos bonaerenses *La Nación* y *Clarín* y los uruguayos *El País*, *El Día* y *La Mañana*.

***La Nación: 1-31 de octubre de 1988.-***

*Indice de frecuencia:*

**ITALIANISMOS GASTRONÓMICOS**

Amaretti	1	Formaggio	2
Carpaccio	1	Fritto misto	2
Capresse	1	Mozzarella	1
Cappelletti	1	Pulpetas	1
Crostini	1	Panettone	2
Al dente	2	Pizzaiola	2
Gelato	2	Panzanelle	1
Granita	1	Pisticello	1
Fettuccini	1	Ricotta	3
Torta di zucca	1	Ravioli	2
Zuppa del duca	1	Vernicelli	3

ITALIANISMOS EN LA PRENSA URUGUAYA (COMPARACIÓN CON LA ARGENTINA)

**VALOR ESTILÍSTICO**

Ballo	2	Nobile	1
Capolavoro	2	Prete rosso	1
Bambino	5	Strada	1
Chiaroscuro	1	Fiocco	1

**INCORPORADOS AL SISTEMA ESPAÑOL ARGENTINO**

Berretines	1	Chau	6
Capelina	1	Polenta	2
Cucha	1	Valijas	3

**CALCOS**

Cada tanto	2		
Darte una mano	1		
Negocio	3		

**Clarín, 1-31 de octubre de 1988.-**

*Indice de frecuencia:*

**GASTRONÓMICOS**

Bondiola	1	Mozzarella	7
Calzoni	1	Tuco y pesto	1
Pizza	3	Provolone	1
Carciofo	1		

**VALOR ESTILÍSTICO**

Altri tempi	1	Paese	1
Cantata	1	Racconto	1
Allegretto	1	Spolverino	1
Macchiaioli	1	Tendenza	1
Nonna	3	Vento	1
D'oggi	1	Via vai	1
Partita	1		

**INCORPORADOS AL ESPAÑOL**

Aggiornare	5	Ghetto	3
Gambeta	1	Pibe	7
Laburo	2	Bochar	5
Camorra	3		

**CALCOS**

Puntada	1	
Esfumatura	1	
Negocio	5	

**EXPRESIONES**

Dolce vita	1	
Dolce far niente	1	
E pur si muove	1	

En el Plata y concretamente en Argentina, la lengua se desvía de lo que fue inicialmente la norma válida. La presencia de más de tres millones de italianos, determina la alteración lingüística, impulsada casi siempre, por la presión que proviene de los estratos lingüísticos más bajos. Los italianismos tienden a infiltrarse de abajo a arriba, como fenómeno de vulgarización, común a todas las lenguas modernas pero particularmente en el Plata. En Uruguay también la presencia de italianos modifica la lengua.

Por lo que hace referencia al censo, sabemos que después de la Segunda Guerra Mundial, la inmigración italiana es minoritaria y está formada principalmente por técnicos y profesionales. Entre 1908 y 1963 no se hace censo, situación agravada, desde 1945 en que las estadísticas inmigratorias se hacen cada vez más incompletas. A partir de la década de los 60, se comienza a producir un creciente flujo de población hacia los países de origen. Dentro de la colectividad italiana este hecho se observa en los sectores productivos de la población que parten, atraídos por el resurgimiento europeo y por la incipiente crisis uruguaya.

El diplomático italiano C. Umiltà en su obra *L'emigrazione per l'Uruguay e la Repubblica orientale dell'Uruguay* (1965), dice que "dicha colectividad sufre una deserción de la italianidad pues pocos se han podido sustraer a la fuerza enorme del ambiente americano". La causa de ello es la falta de escuelas italianas, los frecuentísimos matrimonios de italianos con mujeres de idioma español, y la alfabetización e instrucción obligatoria en español, desde la primera presidencia de Batle y Ordóñez, a comienzos de este siglo. Uruguay contó con instrucción primaria obligatoria, laica y gratuita.

**CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO-LINGÜÍSTICO (65 informantes) REFERENTE A LA INMIGRACIÓN ITALIANA.**

	1ª oleada 1880-1890	2ª oleada 1904-1914	3ª oleada 1918-1939	4ª oleada 1945
1ª generación	0	1	12	15
2ª generación	2	6	6	5
3ª generación	7	1	8	2

ITALIANISMOS EN LA PRENSA URUGUAYA (COMPARACIÓN CON LA ARGENTINA)

Estos informantes se distribuyen en 3 niveles socio-culturales (alto, medio, bajo) determinados en base al nivel de instrucción ( *L'italiano in America Latina* ) 1987.

**NIVEL SOCIOCULTURAL**

	ALTO	MEDIO	BAJO
Hombres	9	19	11
Mujeres	2	9	15
TOTAL...	11	28	26

Por otra parte las tres regiones en que tradicionalmente se divide Italia (Norte, Centro, Sur), están representadas en nuestra región, según la siguiente distribución:

NORTE	CENTRO	SUR	TOTAL
27	5	25	57

La modalidad migratoria ha cambiado durante el siglo XX (en relación al XIX), pasando de un tipo dirigido por empresas, o el Estado, a otro motivado por el traslado de grupos familiares, (urbanos) que se afincan fundamentalmente en las ciudades (Montevideo). En esto hay también una diferencia con respecto al siglo pasado que provenía en su mayoría, de zonas rurales pero que no se afincó, exclusivamente, en el campo.

**NIVEL CULTURAL**

	BAJO	MEDIO	ALTO
1ª generación	17	9	2
2ª generación	6	8	2
3ª generación	3	11	4

Para el análisis del mantenimiento o cambio en el uso del italiano y español, consideramos dos dominios de uso diferente: el Hogar, y otros ámbitos fuera del mismo. De aquí el siguiente estudio:

	BILINGÜES (italiano-español)	MONOLINGÜES (español)
1ª generación	22	3
2ª generación	9	10
3ª generación	0	18

Por lo que se refiere al uso del dialecto, éste queda restringido al hogar, fuera del cual, sólo lo usa la primera generación y en situaciones comunicativas muy especiales, mientras que la segunda generación pierde el uso del mismo.

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

*Italianismos: día, mes, página y sección.*

G. Meo Zilio: Ital. Gen: *Italianismos generales en el español rioplatense. Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo XX, enero-abril, 1965, núm. 1. Bogotá.

G. Meo Zilio: 70 ital. *Settanta italianismi gastronomici nello spagnolo d'America. Lingua Nostra*, vol. XXVI. Fasc. 2. Giugno 1965.

G. Meo Zilio: Gen. L. Riopl. *Genovesismos en el español rioplatense. NRFH*, 17, 1963.

F. D'Angelo: Ital. H. *Italianismos en Hispanoamérica. Thesaurus*, tomo XXIV. Septiembre-diciembre, 1969, núm 3, Bogotá.

Deli: *Dizionario etimologico della lingua italiana*: Manlio Cortelazzo y Paolo Zolli, Zanichelli, 1980. El paréntesis indica la fecha primera y autor que la usa.

Elena María Rojas: *Americanismos usados en Tucumán*: AUT, Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Cuadernos números 55, 53, 48. Tucumán, 1981.

Zing: *Dizionario*. Zingarelli-Zanichelli 1986.

Dei: *Dizionario Etimológico della Lingua Italiana. A Cura di Paolo Zolli e Manlio Cortelazzo*. 1980.

Los italianismos estudiados los hemos dividido en gastronómicos, valor estilístico, integrados dentro del sistema español y calcos. Cuando existieran se anotarán los que podríamos llamar pseudoitalianismos. Entre paréntesis la fecha inicial en que aparece en italiano.

*El País. La Mañana, El Día. Octubre-noviembre, 1989.-*

#### ITALIANISMOS GASTRONÓMICOS:

Suculentas y variadas bandejas de *antipasto*, El País, 30, XI, 1989, S. Información. Cfr. D'Angelo, Ital. H., pág. 489. Meo Zilio. Ital. Gen. No significa entrada en general como en italiano, sino "un determinado tipo de entrada mixta". Donghi lo registra con el valor de *fiambres*.

*Bondiola* y queso *cuantirolo*, el País, 30, XI, 1989, 30. *Ambruzzi* especie de salchichón de carne no picada (1718, Spadagora) DELI.

De *muzzarella*, *figazza* o anchoas, El País, 18, XI, 1989, 12. Cfr. Meo Zilio, 70 Ital. *Pizza di cipolla*. Altura con *fugazza*. En Uruguay se ha fijado esta forma *figazza*.

*Muzzarella*, *figazza* o anchoas, El País, 18, XI, 1989, 12. Cfr. Meo Zilio, 70 Ital. Ital. Meridional *mozzarella*. típico queso napolitano de leche de búfala o vaca redondo (1570, B. Scappi).

La *mozzarella* se cocinará... La Mañana, 21, XII, 1989, 13. Idem.

*Decorados con cerezas al marraquino*, El País, 24, XII, 1989, 46, Cocina.

*Hacerlo con ñoquis a la húngara*, El País, 24, XII, 1989, 46. Cocina. Cfr. Meo Zilio, 70 Ital. y Meo Zilio, Ital. Riopl. Zing. Alimento redondo característico hecho con harina y patata (1585, T. Garzoni) DELI.

*Obtendrán un pesto a la crema*. El País, 24, XII, 1989, 46. Cocina. *Ambruzzi*, salsa típicamente genovesa compuesta de ajos, albahaca, aceite y piñones machacados que sirven para condimentar la pasta (vocablo genovés).

*Masas de ricotta*. El País, 2, XII, 1989, 19. Sociales. Cfr. Meo Zilio. Ital. Riopl. Requesón (1320, Crescenzi vulgar). DELI.

*Preparad el tuco*, salsa de tomate. Cfr. Meo Zilio. Gen. Esp. Riopl. El País, 24, XII, 1989, 46.

*Las delicias impuestas mundialmente: el panettone acompañado de espumantes refinados*, El País, 3, XII, 1989, 7. Información. Cfr. Meo Zilio. Ital. Riopl, típico dulce milanés en forma de cúpula típico de Navidad (1801-1803 M. Foscolo). DELI.

*Porque distribuir la tierra como faina me parece sin sentido*. El País, 30, XI, 1989, S. Información. Cfr. Meo Zilio, 70 Ital. Torta salada confeccionada con harina y cocida al horno. Oscila en el uso del género pero se prefiere femenino.

*El uso por demoler grisines*, El País, 18, XI, 1989, 12. Cfr. Meo Zilio. 70 Ital. it. *grissini*, alterna con *glisines*.

*También la pizza electrónica*, El País, 18, XI, 1989, 12. Considerado como internacional Zing, pasta de harina, levadura, aceite, tomate y otros condimentos cocidos al horno a la que se añade siempre *mozzarella* típica del sur de Italia. (Ya en 997 aparece en el latín medieval). DELI.

*Regresó el mozo para manifestar no hay raviolis.* El Día, 22, XI, 1989, 32, Turismo. Cfr. Meo Zilio. Ital. Riopl., pág 108 y D'Angelo Ital. H. Zing, tipo de pasta al huevo rellena de verdura, carne etc. (1348-53, G. Bocaccio). DELI.

*Preguntando si es lo mismo capelletis,* El Día, 22, XI, 1989, 32. Turismo. Cfr. Meo Zilio 70 Ital. Pasta para sopa rellena de carne picada (1852, G. Leopardi). DELI. *Para gustar los gnocchi,* El País, 6, X, 1989, 9, Información Ant. Cit.

*Hasta la lasagna con salsa de champignons,* El País, 6, X, 1989, 9. Información. Cfr. Meo Zilio, Ital. Gen. Tipo de pasta.

### ITALIANISMOS MUSICALES:

Tres movimientos, "*Allegro*", "*adagio*"...las "*cadenzas*" ante los bravos. La Mañana, 17, XI, 1989, 18. Musical.

*Allegro*, alegre, movimiento musical en el tiempo rápido (av. 1566, A. Caro). DELI.

*Adagio*, lento, movimiento en un tiempo moderadamente lento (1758, Lacombe, *ma la voce è piú antica poichè é passata in igl. già nel 1746 e in fr. nel 1750*) DELI.

*Cadenzas*, modulación de la voz, ritmo. (av. 1604, M. Adriani). DELI.

*Atractiva línea "cantabile"*, El País, 4, XI, 1989, 4. Espectáculos. Que se puede cantar, composición melódica (1778, B. di S. Rafaele). DELI.

*Dirige un crescendo de intensidades*, El País, 30, XI, 1989, 14. Espectáculos. Pasar del lento al fuerte, aumento progresivo (1861, F. Rajberti). DELI.

*En el concierto de Manuel de Falla.* El Día, 29, XI, 1989, 26. Espectáculos. Composición musical formada por varias voces que suenan conjuntamente en alternancia (1623, F. B. Marino). DELI.

*Con la potencia emotiva del adagietto.* El País, 19, X, 1989, 23. Ant. Cit.

*El derroche de energía que es un crescendo,* Ant. Cit.

### VALOR ESTILÍSTICO:

*Se asocia a I. Ricami,* El País, 21, XII, 1989, 3, *lavoro eseguito con l'ago su un tessuto per abbellirlo; finíssima opera artistica: aggiunta fantástica a un racconto, una descrizione o sim.* (av. 1446. A. Pandolfini), fig. (1872, TB) DELI.

*Su tipo de interés preferente prime rate,* La Mañana, 2, I, 1990, 15. Economía. *Rata, parte in cui viene frazionato il pagamento de una somma entro un limite di tempo determinato a spec. a intervalli regolari* (av. 1348, f. Villani). DELI.

*Aquel bambino de oro... más conocido como el Bambino de oro.* La Mañana, 23, X, 1989, 23. Deportes. Cfr. D'Angelo. Ital. H. Viene considerado como un vocablo internacional. DELI. Lo traduce por *niño* y en sentido figurado por *hijo*. (1527, Machiavelli).

*Figura estelar del club rojinegro y de la formación Azzurra... Partido que terminó con triunfo azzurri ante Bélgica.* La Mañana, 23, X, 1989, 28. Deportes. *Colore tra il celeste è il turchino,* (av. 1321, Dante). *Relativo a una squadra nazionale italiana comtrasegnata dalla maglia di tale colore.* Zing.

*Su más esplendorosa etapa: dos scudettos, 4 copas nacionales...* La Mañana, 23, X, 1989, 28. Deportes. *Distintivo a forma di scudo* (1940 Palazzio, *distintivo che la squadra nazionale vincitrice del campionato di calcio ha il diritto di portare per tutta l'annata successiva: 1942, Mingl. app.*).

*Con golpes de arco y pizzicatti...* El País, 10, XI, 1989, 14. Espectáculos. *Modo di suonare strumenti a corde facendole vibrare col polpastrello della parte superiore della dita. Brano di musica eseguito col pizzicare.* Zing. *Stretto fra due dita, punto* (1772, D'ALB; *il TB lo attesta con una sigla non identificata*).

*Es en realidad un pasticcio*, El País, 10, XI, 1989, 14. Espectáculos. Sentido figurado, *lavoro discorso o scritto confuso o disordinato sia nella sostanza che nella forma. Faccenda imbrogliata o confusa, situazione difficile e compromettente.* Zing. (1525, Aretino I cort. Puol. I. DELI).

*El campeón del mundo Jorge Valdano agrega que el libero hijo del recio catenaccio, encontró trabajo en la selección brasileña...* El País, 30, XI, 1989, 2. El País de los Deportes. *Nel Calcio, tattica rigidamente difensiva* (1963, A. Menarini: LN, XXIV, 1963. DELI).

*Las esculturas son un prodigio de ternura povera.* El Día, 29, XI, 1989, 26. Espectáculos. *Che scarseggia o é privo di q. e.* (av. 1294, B. Latinii). DELI.

*Figura brutta...* El Día, 29, XI, 1989, 25. Espectáculos. Algo que suscita expresiones desagradables. (1300-13. Dante). DELI.

*Más reposado y menos staccato.* El País, 19, XI, 1989, 23. Espectáculos. Separar algo de otra cosa.

*Después me sacaron los fierros y me ponen yeso.* El Día, 22, XI, 1989, 44. Deportes. Ital. *ferro*. Ej. Meo Zilio. Ital. Gen. Esp. Riopl. Es forma elíptica de *ferro da stiro*, 'plancha'; l. bajo-pop; raro. Debía de usarse también en Argentina, en la época en que Arlt, escribió *Aguafuertes porteñas*, puesto que figura en dicha obra.

#### INCORPORADOS AL ESPAÑOL:

*Elementos de la Camorra*, El País, 24, XII, 1989, 1, *Associazione della malavita napoletana nata sotto gli spagnoli affermatasi spec. nell'ottocento che procaccia favori e guadagni a coloro che ne fanno parte con mezzi illeciti e spesso violenti, insieme di persone disoneste.* (1862, M. Monnier, La Camorra, Firenze). DELI.

*La Cosa Nostra...* La Mañana, 2, I, 1990, 15. Economía, Con el significado de *causa nuestra*. (Documentazione in Zolli, Saggi 179-183). DELI.

*Spaghetti Western*, La Mañana, 2, I, 1990, 15. Economía. Así se conoce un determinado tipo de películas típicamente italianas. Se aplica a partir de 1909 significando *occidental*. DELI.

*El campeón del mundo Jorge Valdano agrega que el libero...* El País, 30, XI, 1989, 2. El País de los Deportes. Que tiene plena libertad de movimientos en lenguaje deportivo.

*Felizmente desconocemos los ghettos tipo portorriqueño.* El País, 30, XI, 1989, 13. Significa originariamente lugar donde los hebreos eran obligados a vivir (1516, M. Samdo, XII 72), (gueto). En sentido figurado ambiente cerrado y poco accesible (1968, F. Leonetti, cit. in Vaccaro III).

*Fue del fútbol la vendetta*, El País, 30, XI, 1989, 2. Acto de vengarse (1300 ca. Bartolomeo de San Cordio e Fiore; av. 1406, F. Buti) DELI. Cf. Meo Zilio Ital. Gen. pág. 115).

*El problema famoso de las razzias*, El País, 18, XI, 1989, 17. Nacional. Tropas irregulares o ladrones armados con el propósito de devastar y saquear (1898, gar). DELI.

*Se hacen planes sobre un aggiornamento de la decoración de la casa*, El Día, 22, XI, 1989, 34. Entretenimientos. Renovación o revisión de algo en relación con el tiempo (1920, E. Cecchi). DELI. Cf. Giuseppe D'Angelo. Ital. H. 486.

*Ha perdido su rango de prima donna.* El País, 21, XII, 1989, 7.

*La detención del capo en la charca.* El País, 24, XII, 1989, 1. Cf. Meo Zilio. Ital. Gen. Esp. Riopl. Su significado es jefe.

*Encontraron así el camino hacia la dulce vida.* Suplemento de El Día, año I, número 10, 1, Cfr. Meo Zilio. Ital. Gen. Vida disipada. Se ha difundido a partir de 1962 por la película homónima de Federico Fellini.

*Por suerte tenemos al pibe.* El País, 21, XII, 1989, 3. Suplemento deportivo. *Cientos de jóvenes que también tienen el mismo sueño del pibe.* El Día, 29, XI, 1989, 40. Deportes. Cfr. Meo Zilio, Ital. H. algunos septentrionalismos en el español rioplatense. *Muchacho, niño.* M. L. Wagner lo deriva de las formas italianas *pivo*. Corominas (Dicc. Etim.), si bien admite la posibilidad de que pueda ser un cruce del it. *pivo* con el indígena *pebete*, cree que esta forma deriva del cat. *pevet*, pebetero, es más probable, en general, la influencia italiana que la catalana en el rioplatense.

*La cena está pronta.* El País, 8, II, 1990, 16. *La obra va a quedar pronta...* El País, 17, II, 1990, 13. Italiano *pronta, essere pronto*, 'estar preparado'. Zing.

*Fue manija para el fútbol... Se constituyó en manija de los ganchos.* La Mañana, 16, II, 1990, 27. Deportes. En este contexto significa protección de persona influyente. En italiano *Maniglia*. Zing.

*Los quiero un montón. Chau.* El País, 3, XII, 1989, 40. Musical. Cf. Meo Zilio. El elemento italiano en el habla de Buenos Aires, F. D'Angelo. Ital. H. Meo Zilio. Gen. Esp. Riopl. Elena Rojas, *Americanismos usados en Tucumán*. Forma cordial de saludo al encontrar o dejar a alguien (1905, Panz).

*Había recibido los últimos fierros a nivel mundial.* La Mañana, 13, XI, 1989, 20. Ital. *ferro, ferro da stiro*, Cfr. Meo Zilio. Ital. Gen. Riopl. 'Plancha'.

*Una valija de pesca y otros accesorios.* El País, 6, X, 1990, 18. Policiales. 'Maleta'. Diz. Ambruzzi (1348, 53, G. Boccaccio). Etimología incierta. Terlingen data en el siglo XVI el paso del italiano *valigia* al español *valija*.

*Al joven pengüista que confesaba quince delitos.* La Mañana, 23, X, 1989, 24. M. L. Wagner señaló su origen italiano relacionándolo con *ponga*, palabra de las jergas septentrionales, sobre todo veneciana, y citando a tal efecto a A. Pratti. Sin embargo, es más probable que proceda del griego de Calabria y de Otranto (por intermedio de las hablas meridionales) *punga, bolsillo*, (también rumano *punga*). Esta etimología no sólo justifica la forma *punga* (frente a *ponga*), sino que también concuerda con el hecho de que la emigración meridional en el Plata ha sido mucho mayor que la véneta. (Meo Zilio, *Italianismos meridionales en el español Rioplatense*).

*No se puede creer en nadie...Che!* El País, 30, XI, 1989, 9. Elena Rojas, *Americanismos usados en Tucumán*. Se llama o pide atención a una persona.

*Capelina de crin marrón.* El Día, 19, XI, 1989, 35. Espectáculos. Zing. Sombrero pequeño. (1618, M. Buonarroti il giovane). DELI. Elena M. ROjas. *Americanismos usados en Tucumán*. Meo Zilio, Ital. Gen. Esp. Riopl. y Meo Zilio, Genov. Esp. Riopl.

*Cáspita!* Así que ahora se dedica a la publicidad. El País, 24, X, 1989, 6. Expresa maravilla, impaciencia o contrariedad. Zing.

#### CALCOS:

*A quien el afortunado dará una mano.* El País, 3, XII, 1989, 8. Ital. *dare una mano*. (1734, f. B. Fagiuli). Ayudar. DELI.

*Adiós a la masa trabajada por el pizzero.* El País, 18, XI, 1989, 12.

*Cocinemos carne arrollada.* El País, 6, X, 1990, 17. Información. Ital. *arrollare y arrolare*, enrollar.

*Cosa que tampoco tuvo andamento.* El País, 19, X, 1989, 19. Significa 'desarrollo, movimiento, sendero'. Zing.

**ÍNDICE DE FRECUENCIA DE ITALIANISMOS GASTRONÓMICOS**

<i>El País</i>	<i>El Día</i>	<i>La Mañana</i>
Antipasto 1	Ravioles 1	Muzzarella 1
Bondiola 1	Capelletis 1	
Muzzarella 2		
Marrasquino 1		
Ñoquis 2		
Pesto 1		
Ricotta 1		
Tuco 1		
Lasagna 1		
Panettone 1		
Faina 1		
Grisinis 1		
Pizza 1		

**VALOR ESTILÍSTICO**

<i>El País</i>	<i>El Día</i>	<i>La Mañana</i>
Ricami 1	Brutta 1	Prime rate 1
Pasticcio 1	Povera 1	Bambino 2
Catenaccio 1	Fierros 1	Azzurra 1
Staccato 1	Scudettos 1	
	Pizzicatti 1	

**ITALIANISMOS INCORPORADOS**

<i>El País</i>	<i>El Día</i>	<i>La Mañana</i>
Camorra 1	Aggiornamento 1	Cosa Nostra 1
Libero 1	Dolce vita 1	Spaghetti Western 1
Ghetto 1	Capelina 1	Manija 2
Vendetta 1		Fierros 1
Razzias 1		Pengüista 1
Prima donna 1		
Capo 1		
Pibe 2		
Pronta 2		
Chau 1		
Che 1		
Caspita 1		

## CALCOS

Dará una mano	1
Pizzero	1
Arrollada	1
Andamento	1

La presencia del léxico italiano es notoria en la prensa uruguaya, si bien en menor media que en la argentina. El mayor número aparece en el ámbito gastronómico en ambos países, seguidos de los incorporados al español de América. Los empleados con valor estilístico ocupan un tercer lugar.

Los calcos son escasos, ya que son más propios de la lengua hablada que de la escrita. La lengua usada en *La Nación* y *El País*, está más cuidada que la de *Clarín*, *El Día* y *La Mañana*. El lector de los primeros posee un mayor interés cultural.

Dámaso Alonso explica de manera contundente cómo no hay lenguaje que no sea afectivo, si excluimos el de las abstracciones científicas.

Manuel Alvar (*Idealismo Lingüístico y Poesía*, 1989) afirma que el habla de cada uno está matizada, adaptándose a las exigencias de cada momento. Deducimos que, también el uso del préstamo y la citación, dentro de un contexto determinado, vienen generalmente motivados. Desde este planteamiento es interesante el estudio del lenguaje periodístico, cuyo léxico se relaciona siempre con la estructura expositiva y la sintaxis, como parte integrante de un todo. La perspectiva sociolingüística es la que ha determinado nuestra investigación.

La lengua del periódico aparece como espejo y vehículo inductor de las innovaciones de un determinado comportamiento lingüístico. En cuanto al uso del léxico extranjero en una determinada publicación, creemos que, lejos de rebajar el nivel, lo eleva, ya que se utiliza en casos muy concretos.

Tan interesante es la aportación de vocablos a una determinada lengua, enriqueciendo así el substrato de la misma, como la mera citación o empleo de modismos con valor estilístico, o con objeto de contribuir al desarrollo narrativo.

La atracción y el entusiasmo por una determinada lengua extranjera, es la base del préstamo lingüístico.

La prensa argentina y uruguaya abunda en italianismos, ello ha motivado una alteración de la lengua, la inmigración italiana ha modificado el comportamiento lingüístico.

La prensa de un país, los periódicos diarios, iluminan de manera decisiva las entretelas del poder, así como los pormenores de la sociedad, su historia, su economía, su cultura y su vida social.

El léxico italiano ha motivado que el español del Río de la Plata, haya desviado la lengua de lo que fue inicialmente la norma.

La prensa de cada país es el producto de una situación social que se revela en los contenidos y en las formas. El periódico no es solamente un documento de norma lingüística sino también una estructura comunicativa dotada de reglas propias.

El préstamo de lujo es usado cómodamente en este medio de comunicación social, ello explica el éxito obtenido en el lenguaje periodístico de todas las lenguas modernas.

Los italianos en Argentina y Uruguay pasan de ser un préstamo de lujo a un elemento estable de la lengua.

La lengua usada es en general de tono popular y coloquial. Salvo en la tercera página, la lengua es de tipo medio. Sorprende el carácter familiar usado en ellos, así como la escasa rigurosidad encontrada a veces en lo que a la sintaxis se refiere.

Max Weber, (*Per una Sociologia della Stampa Quotidiana*), afirma “*signori è inutile parlare qui dell’importanza e del grande rilievo della Stampa tutti sanno che non esiste niente che abbia maggior valore sulla terra e sarebbe necessario raggiungere le sfere del soprannaturale per trovare qual cosa d’analogo*”.

Por lo que a la lengua se refiere, debe evolucionar, por ello es necesario el préstamo de origen extranjero.

En palabras de Dante Alighieri

*onde vedemo nelle città d’Italia  
se bene volemo agguardare  
da cinquanta anni in qua molti  
vocabuli essere spenti e nati  
e variati: onde se’l picciol tempo  
così trasmuta molto piú  
trasmuta lo maggiore.*

*Convivio, I, V, 9.*

## BIBLIOGRAFÍA

- Accornero, A. e altri. 1976. *Manuale di Linguaggio giornalistico*, Milano.
- Acevedo, E. 1933-36. *Anales históricos de Uruguay*, Montevideo, 6 volúmenes.
- Aita, A. “Sobre la influencia italiana en nuestra cultura”, en *Nosotros*, Buenos Aires, núms. 225-226, pág. 214.
- Alonso, A. 1943. *La Argentina y la nivelación del idioma*, Buenos Aires.
- Alonso, A. 1953. *Estudios lingüísticos. Temas hispano-americanos*, Madrid.
- Arce, J. 1976. “Italianismi in spagnolo e spanolismi in italiano”, en *Bollettino dell’istituto di lingue estere*, Genova.
- Arredondo, H. 1928. “Los Apuntes Estadísticos, del Dr. Andrés Lamas”. Apartado de la *Revista del Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay*, tomo VI, núm. 1, Montevideo.
- Barran, J. P. 1979. *El Uruguay del Novecientos*, Montevideo.

- Borges, J. L. 1952. *El idioma de los Argentinos*, Buenos Aires, Peña del Giudice.
- Camussi, E. 1979. *Influenza italiana nella cultura rioplatense*, Montevideo.
- Carfatan, M. 1970. *Étude lexico semantique sur la presse espagnole contemporaine*, Nanterre.
- Castro, A. 1961. *La peculiaridad lingüística rioplatense*, Taurus, Madrid.
- Cunero, N. 1940. *Storia dell'emigrazione italiana in Argentina, (1810-70)*, Milano.
- D'angelo, G. 1969. "Italianismos en Hispanoamérica y particularmente en Colombia", en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro Cuervo*, XXIV, sept.-dic., núm. 3, Bogotá.
- Dardano, M. 1980. *Il linguaggio giornalistico*, Laterza.
- De Gandia, E. 1932. *Los primeros italianos en el Río de la Plata y otros estudios*, Buenos Aires.
- De Granda, G. 1990. *El español en Tres Mundos. Retenciones y Contactos en América y Africa*. Universidad de Valladolid, Caja de Ahorros de Salamanca y Soria.
- Dickman, E. 1946. *Población e Inmigración*. Buenos Aires.
- Donghi, R. 1925. "Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina", en *Cuadernos T.I.N.*, núm. 6, Instituto de Filología, Buenos Aires.
- Donghi, R. 1958. "Los italianismos y la lengua de los argentinos", en *Quaderni Ibero-Americani*, núm. 22 (julio).
- Escarpti, R. 1973. *L'écrit et la communication*, P.U.F. Que sais je?, París.
- Escarpti, R. 1976. *Theorie Generale de l'information et de la Communication*, Hachette, París.
- Fontanella De Weimberg, M. B. 1979. *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Departamento de ciencias Sociales. Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.
- Fontanella De Weimberg, M. B. 1987. *La historia del español Bonaerense*, Buenos Aires, Hachette.
- Fontanella De Weimberg, M. B. 1981. *La adquisición fonológica en el español bonaerense*, Bahía Blanca.
- Giunchi, P. 1986. *L'Argentina e L'italiano*, en *L'italiano e oltre*, págs. 123-133.
- Granda, G. de. 1979. *Caracterización y factores determinantes de los italianismos en el español paraguayo*, en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá.
- Greet Cottone E. and Sharp, J.M. 1988. *Spanish in the Americas*, Washington, University Press.
- Gusmani, R. 1973. *Aspetti del prestito lingüistico*, Firenze.
- Gusmani, R. 1981. *Saggi sull'interferenza Lingüistica, I*, Firenze.
- Gregorio, D. 1966. *Metodología del periodismo*, Barcelona, Rialp.
- Haydée Correa, L. 1987. *L'italiano nell'America Latina*. Ministero Pubblica Istruzione, Ministero Affari Esteri, Firenze, Felice Le Monnier.

- Kloss, H. Mcconnell, G. D. 1979. *Composition lingüistique des nations du monde, L'Amérique Central e L'Amérique du sud*, 3. Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- Kuhl de Mones, U. 1986. *Los inicios de la lexicología del español del Uruguay. El vocabulario rioplatense razonado por Daniel Granda (1889-1890)*, VIII, 230, p. Br. DM, 82.
- Mackey, W. F. 1976. *Bilingüisme et contact des langues*, París.
- Martorell, H. 1980. *Urbanización y desruralización en el Uruguay*.
- Meo Zilio, G. 1969. "El cocoliche rioplatense", en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 12, págs. 480-503.
- Meo Zilio, G. 1967. "Genovesismos en el español rioplatense", en *Nueva revista de Filología Hispánica* 17, págs. 245-263.
- Meo Zilio, G. 1965. "Settanta Italianismi Gastronomici nello spagnolo d'America", en *Lingua Nostra* 26, 2.
- Meo Zilio, G. 1965. "El elemento jergal italiano en el rioplatense popular", en *Studi di Lingua e Letteratura spagnola* 17 págs. 411-428.
- Meo Zilio, G. 1970. *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires*, Firenze, Consiglio nazionale delle ricerche.
- Meo Zilio, G. 1958. "Alcune Tendenze sintattiche e stilistiche nello spagnolo medio rioplatense", en *Quaderni ibero-americanos*, XXI, pág. 418.
- Meo Zilio, G. 1965. "Italianismos generales en el español rioplatense", en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XX, enero-abril.
- Meo Zilio, G. "Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense", *Lingua Nostra*, XVI, I, pág. 18.
- Meo Zilio, G. 1947. "Italiano e spagnolo in Uruguay", *La Navicella*, IV, núm. 2, pág. 20 y siguientes.
- Meo Zilio, G. 1958. *Quaderni Ibero-American*, 22, Torino, págs. 1-11.
- Merlini, M. 1985. "Appunti sulla recezione e l'uso di parole straniere in un quotidiano", en *Lingua Letteraria e Lingua dei Media, Nell'italiano contemporáneo*, Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena, 11/13, ottobre.
- Mourat, O. 1969. *La inmigración y el crecimiento de la población del Uruguay, 1830-1930*, Fundación de Cultura Universitaria, Montevideo.
- Naraneo, E. y Capurro, F. 1939. *Historia y Análisis estadístico de la población del Uruguay*, Montevideo.
- Nascimbene, M.C.G. 1983. *Orígenes y destino de los italianos en Argentina*, Buenos Aires.
- Oddone, J. 1965. *Una perspectiva europea del Uruguay. Los informes diplomáticos y consulares italianos (1862-1914)*. Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo.
- Petrucelli, J. y Fortuna, J. 1976. *La dinámica migratoria en el Uruguay del último siglo (1875-1975)*, C.I.E.S.U. Montevideo.

- Rial J. y Klaczko, J. 1981. *Uruguay, el País urbano*, Montevideo.
- Rial J. y Klaczko, J. 1980. *Estadísticas históricas del Uruguay*, CIESU, Cuaderno núm. 40, Montevideo.
- Rodríguez Villamil, L. y Sapriza, G. 1983. *La emigración europea en Uruguay. Los italianos*. Montevideo.
- Rosemblat, A. 1962. *El castellano de España y el castellano de América*. Instituto de Filología Andrés Bello, Caracas.
- Sergi, J.: 1974. *Historia de los italianos en la Argentina*, Buenos Aires, Editora italo-argentina.
- Terlingen, Z. H. “Los italianismos en español desde la formación de la lengua hasta el siglo XVII”, en *Enciclopedia lingüística hispánica*, II, Madrid, MCMLXVII.
- Vidal De Battini, B. E. 1954. *El español de la Argentina*, Buenos Aires.
- Vidos, B. E. 1965. *Prestito espansione emigrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Problemi, método e risultati*, en Biblioteca Archivium Romanicum, serie II, vol. 31, Florencia.
- Weinreich, U. 1974. *Lenguas en contacto. Descubrimiento y problemas*, Venezuela, Ediciones de la Biblioteca. Universidad Central de Venezuela.
- Zennier, F. 1967. *Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense, secondo periodo, 1853-1915*, 7. Montevideo.